

## КРАТКИЙ ДАГЕСТАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Как и в любом крупном регионе, в Дагестане русский язык оброс диалектизмами, придающими ему особый характер. В основном они взяты из арабского языка (через религию), но также есть немало тюркизмов и заимствований из аварского. Иногда и русские слова видоизменяются или приобретают особый смысл, а порой жаргонизмы из центральной России получают на Кавказе вторую жизнь. Ниже представлены «дагестанские»

слова и выражения, которые чаще всего можно услышать в республике. Правда, на этом сленге говорят в основном люди среднего и старшего возраста. У молодежи появляются новые словечки, зачастую неожиданные. К примеру, юные махачкалинцы слово «лех» почти не употребляют, а деревенщин называют хачами.

Ай саул! — междометие одобрения. То, что нужно (*тюрк.*).

Ахи, ахишка — брат, братишка (*в том числе по вере*) (*араб.*).

Ахир заман — конец света (*араб., перс.*).

Ахча — деньги (*тюрк.*).

Баркала — спасибо (*араб.*). Универсальное слово благодарности для всех горных народов Дагестана. Сленговое: баркалики.

Бахч — вонь.

Бомбита — гламурная девушка, обычно со следами пластической хирургии на лице и прочих частях тела.

Бомбово — отлично.

Вабабай, также Вабабай-вададай — ой, мамочки! Выражение крайнего удивления (*авар.*)

Вац, вацок — друг (*авар.*).

Воре-воре — тише, осторожнее (*авар.*).

Гай-гуй — суета, беспорядок (*лезг.*).

Да — связующая частица («*Оставь, да, эти хабары*»).

Далалай — звукоподражание в песнях. Также иносказательное обозначение бессмыслицы, суеты, ненужного трепя.

Движения — активность, обычно связанная с зарабатыванием денег.

На движениях — заниматься предпринимательством, не обязательно законным.

Делай сабур — успокойся (*рус., араб.*).

Джигалить, джигалбасить — жульничать (*дерб., от азер.*).

Жи есть — междометие, усиливающее сказанное. За пределами дворовой среды встречается редко, однако прочно вошло в фольклор и стало своеобразной визитной карточкой республики. Именно так владельцы называли первый дагестанский ресторан в Москве.

Иншалла — авось. Буквально — «Если на то есть воля Божья» (*араб.*).

Как она должна быть — «Это правильно».

Кахба — девушка с пониженной социальной ответственностью (*араб.*)

Красавчик / Красотка — молодец.

Ле / Йо — обращение к мужчине / женщине (*авар.*).

Лех / Лешка — деревенщина.

Машалла! — выражение радости от позитивного события. Буквально — «То, что пожелал Аллах» (*араб.*).

Не пускать — не разрешать.

От души — бескорыстно, хорошо.

Пакъыр — неряха, бедняк (*кумык.*).

Саул! — благодарю (*тюрк.*).

Так же не бывает! — «Это неправильно».

Тоже — усиливающее междометие («*Особо денег тоже нету*»).

Ухти, ухтишка — сестра, сестренка (*в том числе по вере*) (*араб.*).

Хабар — разговор (*тюрк.*). Часто употребляется во множественном числе — хабары.

Хапур-чапур — всякая всячина, путаница, неразбериха (*авар.*).

Хайван — скотина, животное (*тюрк.*).

Чанда — чушь (*авар.*).

Чапалах — пощечина.

Четкий — правильный («*четкий пацанчик*»).

-кась — употребляется вместо -ка («*Сюда иди-кась*»).

-ха — слог, нередко служащий для словообразования: селуха, борцуха, движуха.

## ГЛОССАРИЙ

Абрек — человек вне закона, ведущий партизанско-разбойничий образ жизни. Абреками часто становились горцы, вынужденные покинуть родной аул после тяжелого преступления (*вероятно, восходит к среднеперсидскому ābrāk — грабитель*).

Адаты — традиционные, обычно доисламские обычаи (*араб.*).

Азан — призыв муэдзина к молитве (*араб.*).

Баракат — божественное благословение, достаток (*араб.*).

Бида — недозволенное новшество (*араб.*).

Бисмиллях — «во имя Аллаха», (*араб.*) исламский термин, с которого начинаются все суры Корана, кроме девятой. Также произносится перед началом большого важного дела.

Годекан — место общинного схода в селе, где частенько сидят и общаются мужчины.

Джума-мечеть — мечеть для пятничной молитвы (*араб.*).

Зикр — обряд поминания Богу у суфиев (*араб.*).

Кадий — исламский судья (*араб.*).

Мазхаб — религиозно-правовая школа в исламе (*араб.*).

Намаз — мусульманская молитва (*араб.*).

Сабур — сдержанность, спокойствие (*араб.*).

Сунна — слова, поступки, душевные качества, невысказанные одобрения пророка Мухаммада, являющиеся нравственным ориентиром для мусульман. Второй после Корана источник мусульманского вероучения и права (*араб.*).

Суфизм — исламский мистицизм (*араб.*).

Тухум — группа людей, связанных кровным родством, у дагестанцев, этнотерриториальное объединение у чеченцев (*перс.*).

Хадис — рассказ о словах или поступках пророка Мухаммада с указанием на источник сведений. Совокупность хадисов образует сунну (араб.).

Халяль — дозволенное (араб.).

Харам — запретное (араб.).

Шариат — религиозные предписания мусульман, закрепленные в Коране и сунне (араб.).

Шахада — свидетельство единобожия, важнейшая часть исламского символа веры (араб.).

Ях намус — честь, совесть и благородство, свойственные горцам. Часто оба слова употребляются вместе. Они почти синонимичны, но намус больше предполагает следование адатам, а ях — активность и эмоциональность (авар., араб.).

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Этнография

Ю. Карпов. Джигит и волк; Женское пространство в культуре народов Кавказа.

Ю. Карпов, Е. Капустина. Горцы после гор.

С. Лугуев. Культура поведения и этикет дагестанцев:

XIX — начало XX века.

### Социология

Е. Варшавер, Е. Круглова. Коалиционный клинч против исламского порядка: динамика рынка институтов разрешения споров в Дагестане.

И. Костерина. Жизнь и положение женщин на Северном Кавказе.

И. Костерина. Жизнь мужчин на Северном Кавказе.

И. Стародубровская. Дагестан: динамика внутриконфессиональных отношений в исламе.

### История

Аль-Карахи М.-Т. Блеск дагестанских сабель в некоторых шамилевских битвах.

В. Потто. Кавказская война.

П. Тахнаева. Гуниб, август 1859. Последние дни джихада в Дагестане...

П. Тахнаева. Хаджи-Мурат. Хаджимурад из Хунзаха.

### Документальные проекты

С. Анохина, П. Санаева. Был такой город. Махачкала

С. Анохина, А. Гаджиева. Был такой город. Дербент

### Художественная литература

А. Ахмед-хан. Ожерелье для моей Серминаз.

Г. Галбацов. Три солнца.

Р. Гамзатов. Мой Дагестан.

А. Ганиева. Салам тебе, Далгат!